

# 1Jn

## Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα,  
Улюблені, не кожному духові вірте, але випробовуйте ті духів  
[G0027](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G0235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#)  
εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς  
чи від того Бога вони-є бо много лжепророків вийшло у  
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#) [G1519](#)  
τὸν κόσμον.  
той світ  
[G3588](#) [G2889](#)

Улюблені, — не кожному духові вірте, але випробовуйте духів, чи від Бога вони, бо неправдивих пророків багато з'явилося в світ.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ  
З цього пізнаєте Того Духа що-від Бога кожен дух який визнає  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3670](#)  
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν;  
Ісуса Христа у плоті що-прийшов від того Бога є  
[G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

Духа Божого цим пізнавайте: кожен дух, який визнає, що Ісус Христос прийшов був у тілі, той від Бога.

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν σαρκὶ  
а кожен дух який не визнає того Ісуса Христа у плоті  
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#)  
ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν. καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ  
що-прийшов від того Бога не є і це є той-дух того  
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)  
ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ  
антихриста про-якого чули-ви що приходить і нині у тому світі  
[G0500](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)  
ἐστὶν ἤδη.  
є вже  
[G1510](#) [G2235](#)

А кожен дух, який не визнає Ісуса, той не від Бога, але він антихристів, про якого ви чули, що йде, а тепер уже він у світі.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τέκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων  
Ви від того Бога єсте діточки і перемогли-ви їх бо більший  
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3173](#)  
ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.  
є Той-Хто в вас ніж той-що в тому світі  
[G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

Ви від Бога, діткі, і ви перемогли їх, — більший бо Той, Хто в вас, аніж той, хто в світі.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν, καὶ  
вони від того світу є, тому це від того світу говорять і  
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.  
той світ їх слухає  
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Вони від світу, тому то говорять від світу, а світ слухає їх.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεόν, ἀκούει ἡμῶν. ὃς  
ми від того Бога єсмо хто знає Того Бога слухає нас хто  
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ  
не є від того Бога, не слухає нас з цього пізнаємо того  
[G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0191](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#)

πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.  
духа тієї істини і того духа тієї омани  
[G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4106](#)

| Ми від Бога, — хто знає Бога, той слухає нас, хто не від Бога, той не слухає нас. Цим пізнаємо Духа правди та духа обмани.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν;  
Улюблені любимо один-одного бо та любов від того Бога є  
[G0027](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν  
і кожен хто любить від того Бога народжений і знає Того  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)

Θεόν.  
Бога  
[G2316](#)

| Улюблені, — любім один одного, бо від Бога любов, і кожен, хто любить, родився від Бога та відає Бога!

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.  
хто не любить не пізнав Того Бога бо Той Бог любов є  
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#)

| Хто не любить, той Бога не пізнав, бо Бог є любов!

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν  
З цього явилася та любов до-Того Бога серед нас що Того  
[G1722](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#)

Υἷον αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα  
Сина Свого Того єдиногодітного послав Той Бог у той світ щоб  
[G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.  
жили-ми через Нього  
[G2198](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Любов Божа до нас з'явилася тим, що Бог Сина Свого Однородженого послав у світ, щоб ми через Нього жили.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν,  
З цього є та любов не-те-що що ми полюбили Того Бога  
[G1722](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ,  
але що Він полюбив нас і послав Того Сина Свого  
[G0235](#) [G3754](#) [G0846](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.  
умилостивленням за ті гріхи наші  
[G2434](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#)

Не в тому любов, що ми полюбили Бога, а що Він полюбив нас, і послав Свого Сина вблаганням за наші гріхи.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν  
Улюблені якщо так Той Бог полюбив нас то-і ми повинні  
[G0027](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#)

ἀλλήλους ἀγαπᾶν.  
один-одного любити  
[G0240](#) [G0025](#)

Улюблені, — коли Бог полюбив нас отак, то повинні любити і ми один одного!

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν  
Бога ніхто ніколи не-бачив якщо любимо один-одного Той Бог в  
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν.  
нас перебуває і та любов Його здійснена в нас є  
[G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#) [G5048](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#)

Бога не бачив ніколи ніхто. Коли один одного любимо, то Бог в нас пробуває, а любов Його в нас удосконалілась.

13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,  
з цього пізнаємо що в Ньому перебуваємо і Він в нас  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#)

ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.  
що від того Духа Свого дав нам  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#)

Що ми пробуваємо в Ньому, а Він у нас, пізнаємо це тим, що Він дав нам від Духа Свого.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν  
і ми бачили і свідчимо що Той Отець послав Того  
[G2532](#) [G1473](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0649](#) [G3588](#)

Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.  
Сина Спасителем того світу  
[G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

І ми бачили й свідчимо, що Отець послав Сина Спасителем світу.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,  
хто якщо визнає що Ісус Христос є Той Син того Бога  
[G3739](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.  
Той Бог в ньому перебуває і він в Тому Бозі  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

Коли хто визнає, що Ісус — то Син Божий, то в нім Бог пробуває, а він у Бозі.

- 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς  
і ми пізнали і повірили в-ту любов яку має Той Бог  
[G2532](#) [G1473](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ,  
до нас Той Бог любов є і хто перебуває в тій любові  
[G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)
- ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.  
в Тому Бозі перебуває і Той Бог в ньому перебуває  
[G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

Ми пізнали й увірували в ту любов, що Бог її має до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, пробуває той в Бозі, і в нім Бог пробуває!

- 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν  
З цього здійснена та любов з нами щоб сміливість мали-ми у  
[G1722](#) [G3778](#) [G5048](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3954](#) [G2192](#) [G1722](#)
- τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν  
той день того суду бо як він є так і-ми єсмо в  
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#)
- τῷ κόσμῳ τούτῳ.  
цьому світі цьому  
[G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

Любов удосконалюється з нами так, що ми маємо відвагу на день судний, бо який Він, такі й ми на цім світі.

- 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω  
страху немає немає у тій любові але та досконала любов геть  
[G5401](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5046](#) [G0026](#) [G1854](#)
- βάλλει τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος,  
викидає той страх бо той страх кару має а-хто ж боїться  
[G0906](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5399](#)
- οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.  
не здійснений в тій любові  
[G3756](#) [G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Страху немає в любові, але досконала любов проганяє страх геть, бо страх має муку. Хто ж боїться, той не досконалий в любові.

- 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.  
Ми любимо бо Він перший полюбив нас  
[G1473](#) [G0025](#) [G3754](#) [G0846](#) [G4413](#) [G0025](#) [G1473](#)

Ми любимо Його, бо Він перше нас полюбив.

- 20 εἰάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
якщо хтось скаже що люблю-я Того Бога а того брата свого  
[G1437](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- μισῆ, ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ὃν  
ненавидить брехун є бо-хто бо не любить того брата свого якого  
[G3404](#) [G5583](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3739](#)
- ἑώρακεν, τὸν Θεόν, ὃν οὐχ ἑώρακεν, οὐ δύναται ἀγαπᾶν.  
бачив Того Бога Якого не бачив не може любити  
[G3708](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0025](#)

Як хто скаже: „Я Бога люблю“, та ненавидить брата свого, той неправдомовець. Бо хто не любить брата свого, якого бачить, як може він Бога любити, Якого не бачить?

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεόν,  
і цю ту заповідь маємо від Нього, щоб хто любить Того Бога  
[G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
любив і того брата свого  
[G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

І ми оцю заповідь маємо від Нього, щоб, хто любить Бога, той і брата свого любив!